

S. O. H. P. - WTS HANGABE HTSCORNY: Mh1a vutjo S1abomda ot al. 4/4

H.D. abengumntwana wenthosi yakaZulu?

She was a daughter of the Zulu inkhosi^{29?}

N.S. abengumntana wenthosi

She was a daughter of inkosi?

I. abelamana no Dinizulu³¹

She followed Dinizulu in birth.

H.D. e. she was.

e abe

N.S. elamana no Dinizulu.

She followed Dinizulu in birth.

C.H. Sister of Dinizulu, Ah, I see! I see!

Nguzadze wabo Dinizulu, wo! ngiyabona!

anha. Okay. I think that's all from Sithole,

Nguyabona, anha, Kulungile. Ngiyacabanga kutsi

unless he won, does he want to say

sekuphelile lokuphuma ku Sithole, ngaphandle um,

anything else?

kukhona yini lokunye lofuna kukusho?

H.D. utsi kukhona lokunye lofuna kukusho

she is saying, is there anything else you

Sithole

want to say, Sithole?

N.S. awu! kusekho

awu! there isn't any more.

H.D. No, it is finished.

Chay, sekuphelile.

C.H. Okay.

Kulungile

END.

31 Dinizulu - son of King Cetshwayo
of the Zulu people, who
succeeded his father after
Cetshwayo's death.

C.H. MaSimiso ?

MaSimiso ?

N.S. Ngu Simiso

It's Simiso

H.D. Simiso.

Simiso.

C.H. Simiso

Simiso

N.S. e-e-

yes

C.H. and Sibongo ^{16?}

Sibongo ke

H.D. Sibongo ?

Sibongo ?

N.S. Nge waka Zulu, Ndabezitha

She was a Zulu, Ndabezitha

H.D. Ndabezitha,

Ndabezitha.

C.H. Ndabezitha was the Sibongo ?

Sibongo sathe kwakusaka Ndabezitha ?

N.S. e-e-

yes

H.B. Sibongo so, kwakungu Ndabezitha ?

Sibongo was Ndabezitha ?

N.S. e-e, kuthiwa Zulu, Ndabezitha.

yes, it's said: Zulu, Ndabezitha.

C.H. was she of the royal Zulu ?

abewasebukhosini bakaZulu yini ?

H.D. e. Zulu ?

e. wakaZulu ?

C.H. royal Zulu, from the king ?

ebukhosini bakaZulu, [Sibongo] senthosi ?

N.S. nguyena azala bantwana abaganayo.
it's him who begot children who married.

C.H. Who was Masiphula's heir, who reigned after Ngubani labeyindlalifa ya Masiphula lowabusa him?
emva kwakhe?

H.D. ngubani lowabese uya, utsatsa sikhundla who took the place of Masiphula after sa Masiphula, ekuhambeni kwakhe?
his death?

N.S. ngu Mabhoko
it's Mabhoko

H.D. Ngubani?
it's who?

N.S. ngu Mabhoko.
it's Mabhoko.

H.D. Who took Masiphula's position was Mabhoko Lowatsatsa sikhundla sa Masiphula ngu Mabhoko.

C.H. who was Mabhoko's mother?
Kwakungubani unina wa Mabhoko?

H.D. a unina wa Mabhoko abengubani?
who was Mabhoko's mother?

N.S. angimazi ke
I don't know

C.H. Can we ask Ntshangase? The mother of...
singambuta yini Ntshangase? unina wa...

I unina wa Mabhoko ngu Simiso.
the mother of Mabhoko was Simiso.

H.D. the mother of Mabhoko Simiso.
unina wa Mabhoko kwaku Simiso.

N.S. Oh ya! Ngu Simiso
oh ya! it's Simiso.

H.D. abazange bendze kaNtshangase, bakaZwane?
 the Zwane girls never married the Ntshangase,

N. a. - bende manje sebenda kubo laba
 a - they got married only recently to these.

H.D. e - recently they married these people.
 e - bendze nyalo nje kulabantfu.

C.H. Not before?

Hhayi ngaphambili

H.D. Not before. Hhayi kucala?

Hhayi ngaphambili. Not before?

N. Hhayi kucala.

Not before.

H.D. Not before.

Hhayi kucala

C.H. enhe. And the Sithole people they have
 enhe² laba bakaSithole buna besoloku
 married all the time?

bendza lapho kini sonkhe sikhatsi?

H.D. nine baka Sithole ke, benisolo na ng bendza
 And you Sithole people, have you been
 lapho kini?
 married all the time?

N.S. Seloku kwasukela, ngoba bonke abagana
 ever since, because all those who marry
emkhathini ngabaka Mdeleleni, onguyena
 (in the middle) ave of Mdeleleni, who was
 avela no Masiphula
 the one who came with Masiphula

H.D. e - Mdeleleni's children married Masiphula
 e - banifwaba Mdeleleni batekwa ngu Masiphula.

C.H. Oh! Anka. I see! I see!
 Wo! Anka². Ngiyabona! Ngiyabona!

marry the Ntshangase chiefs?

ake atekwa yini tikhulu taka Ntshangase?

H.D. e- la etintfombataneni taka Sithole, tase
e- tsumi here, among Sithole girls, did they
tyagana yini lapha ka Ntshangase?
ever marry the Ntshangase?

N.S. e- e Zagana
yes, they did.

H.D. yes, they did get married
yebo, betekwa

C.H. but, I forgot to ask Zwane, can we ask him
Kepha ngikhokliwe kubuta Zwane, singambuti
now, did the Zwane ladies ever marry
yini nyalo, laba baka Zwane, baka batekwa
e- Ntshangase chiefs?

yini tikhulu taka Ntshangase?

H.D. e- Sesikhokliwe, Zikodze, Siyacolisa.

e- tsumi we have forgotten Zikodze! We are sorry.

Sikhokliwe kutsi lapha kini, baka Ntshangase

We have forgotten this, have the Ntshangase

bateka yini lapha ka Zwane?

ever married a Zwane girl from your place?

N. abazange bateke.
they never married.

H.D. e- they have never
e- tsumi abazange

C.H. they have never.

abazange.

H.D. mhini.

mhini.

C.H. enke, the Ntshangase chiefs?

enke, Letikhulu taka Ntshangase ke?

30 zikodze ? a sinanatele of the Zuan
variant: Zikode) people. See glossary for the
definition of sinanatele

Kathulunge, lebebakwentrentkhosini?
the king?

N.S. babenza Ububutho.

they were doing ububutho.²⁸

H.D. E- they were, bubutho?

e- um, beba, bubutho?

N.S. e-e, bangama butho nje enkosi.

yes, they were amabutho²⁸ of the inkosi²⁹

H.D. they were among the amabutho of the king
bebasemabuthweni enkosi.

C.H. Did they get married these two?

bagcina batekile yini laba lababili?

H.D. basebatekile?

had they married?

N.S. babengakateki

they hadn't married

H.D. they were not married

bebengakateki.

C.H. enke. I see. Did they become rich, did the

enke? Ngiyabona, Banganga yini, inkhosi ngabe
king give them cattle?

yabanika yini inkhomo?

H.D. e- babesebayaganya, baphiwa inkhomo

e- um, did they then become rich, and given
yinkhosi?

cattle by the inkhosi²⁹?

N.S. ayibaphanga

He never gave them

H.D. No, he did not give them.

Cha, akazange abanike

C.H. enke. I see. Did the Sithole ladies ever

enke? Ngiyabona. Emanfombatane aka Sithole

28 ububutho

variants: bubutho

bubutfo

see: libutfo

lbutfo

plural: amabutho

emabutfo

— see glossary

29 inkosi

variant: inthesi

— see glossary

tell us any stories about them ?
 sitjela yini tindaba ngabo ?

H.D. ungasitjela, kukhona longasitjela ngabo nga-
 is there anything you can tell us about them
 khona ngale, ngaleso sikhatsi ?

while they were that side at that time ?
 N.S. kwaku khona Nondabula, Na Mdleleni
 there was Nondabula and Mdleleni.

H.D. the was Nondabula and Mdleleni
 kwakunc Nondabula na Mdleleni.

C.H. what did they do ?
 bentani ke bona ?

H.D. bentani ke bona ?
 what did they do ?

N.S. babeloku bayibabane, amaqhawe enkosi nje
 they were heroes of the king.

H.D. they were....
 bebange...

C.H. amaqhawe ?
 heroes ?

H.D. they were maqhawes, these two
 bebange maqhawe, laba lababili.

C.H. enke.
 enke?

H.D. of the King.
 enkosi.

C.H. enke. I see. Did they do anything special
 enke? Ngiyabona, kukhona yini lokutsite lokumca
 for the King ?

ka labebakawentela inkhosi ?

H.D. kukhona yini lebebekungukona kumgoka
 was there something special they did for

C.H. with a sikhulu²⁶ ?
nesikhulu?

H.D. bebete sikhulu ?
they didn't have a chief?

N.S. babephetkwe yinkosi
the king was in charge of them.

H.D. they were under the king.
betaphansi kwenkosi.

C.H. which king ?
yiphi inkosi ?

N.S. u Mpande, kwakungu Mpande, besese @huden¹⁰.
Mpande²⁷, it was Mpande, while still at @huden¹⁰

H.D. yiphi. The king was Mpande. They were
which one. Lenkosi kwakungu Mpande. Betaphansi
under king Mpande.
kwenkosi Mpande.

C.H. Does he know any stories about the Sithole
kukhona yini tindzaba latatiko ngabaka Sithole
people under Shaka or Dingane ?
nabasephansi ku Shaka noma Dingane?

H.D. e- kukhona yini baka Sithole lawubeva
e-juni, there any Sithole people about whom
kutsi baba khona ku Shaka noma ku-
you heard were under Shaka or Dingane,
Dingane ?

N.S. babe khona.
they were.

H.D. they were-
baba khona.

C.H. Does he know any stories about, can he
kukhona yini tindzaba latatiko nga, anga-

